

Основано на романи Милтона Хатума

ДВА БРАТА

Рабио Мун

Габриэль Ба



18+

УДК 82-312.1
ББК 84(70)
М90

Перевод с английского Дарьи Берёзко
На русском языке публикуется впервые

Издано с разрешения Synopsis Literary Agency

Мун Фабио, Ба Габриэль
М90 Два брата / Фабио Мун, Габриэль Ба; пер. с англ. Д. Берёзко. — М.: Манн, Иванов и Фербер, 2021. — 232 с.: ил. — ISBN 978-5-00146-981-0.

Ливанские иммигранты Халит и Зана начинают совместную жизнь. И вопреки желанию Халита заводят детей. Их близнецы Отар и Якуб — похожие как две капли воды, но совершенно разные по характеру — становятся причиной медленного распада семьи. Братьев еще подростками разлучают на пять лет, надеясь, что все ссоры и разногласия позабудутся. Однако расстояние и время только подчеркивают разницу, а непростые отношения братьев усугубляет ревнивая любовь матери, болезненно привязанной к дому и мечтающей контролировать жизнь каждого члена семьи. Все это скрыто в стенах дома, но происходит на глазах одного почти незаметного зрителя — рассказчика, который и сам — одна из тайн, что навсегда останутся здесь, в доме Заны, в портовом районе Манауса.

ISBN 978-5-00146-981-0

Authors, illustrators Fábio Moon and Gabriel Bá
Original titles: Dois irmãos

© Milton Hatoum, original text, 2000

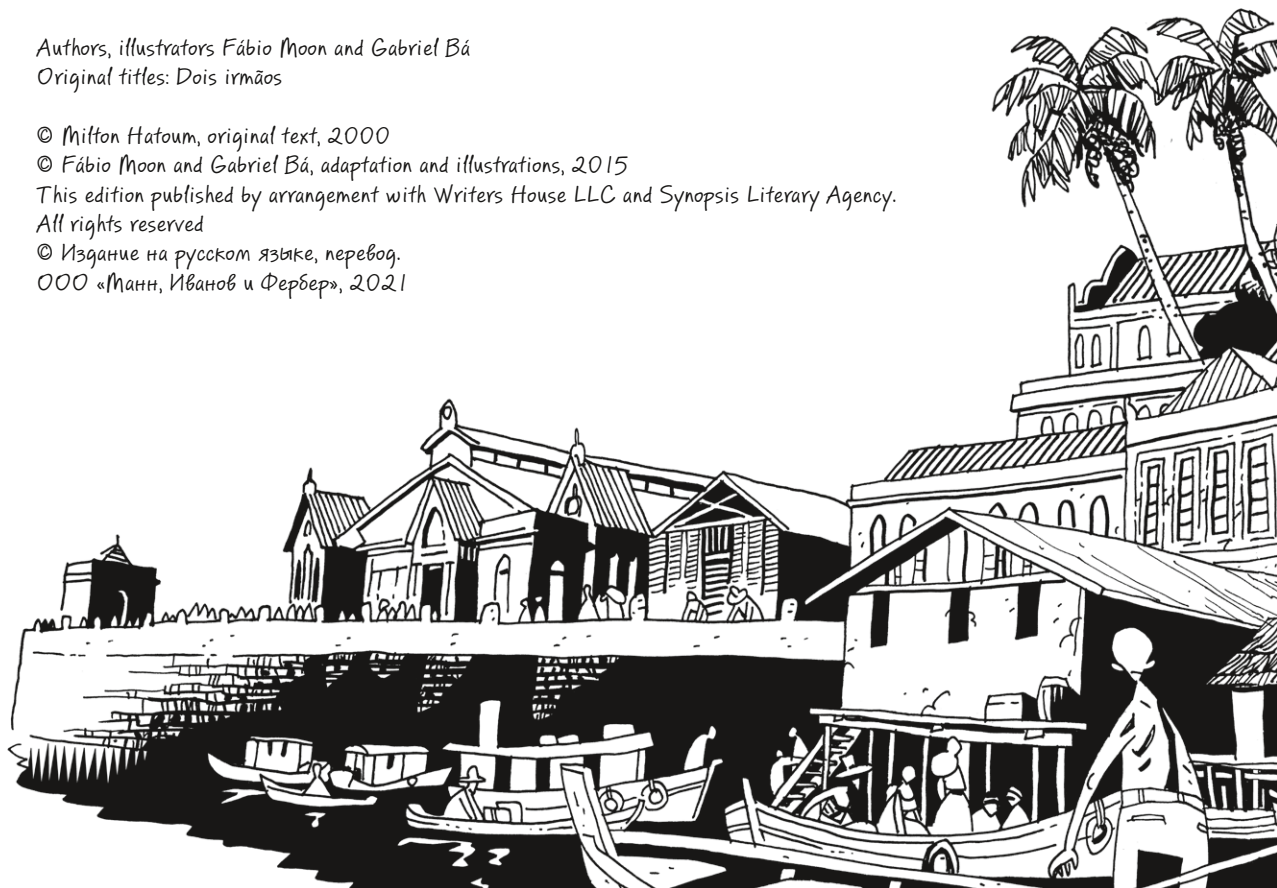
© Fábio Moon and Gabriel Bá, adaptation and illustrations, 2015

This edition published by arrangement with Writers House LLC and Synopsis Literary Agency.

All rights reserved

© Издание на русском языке, перевод.

ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2021



Основано на романа Милтона Хатума

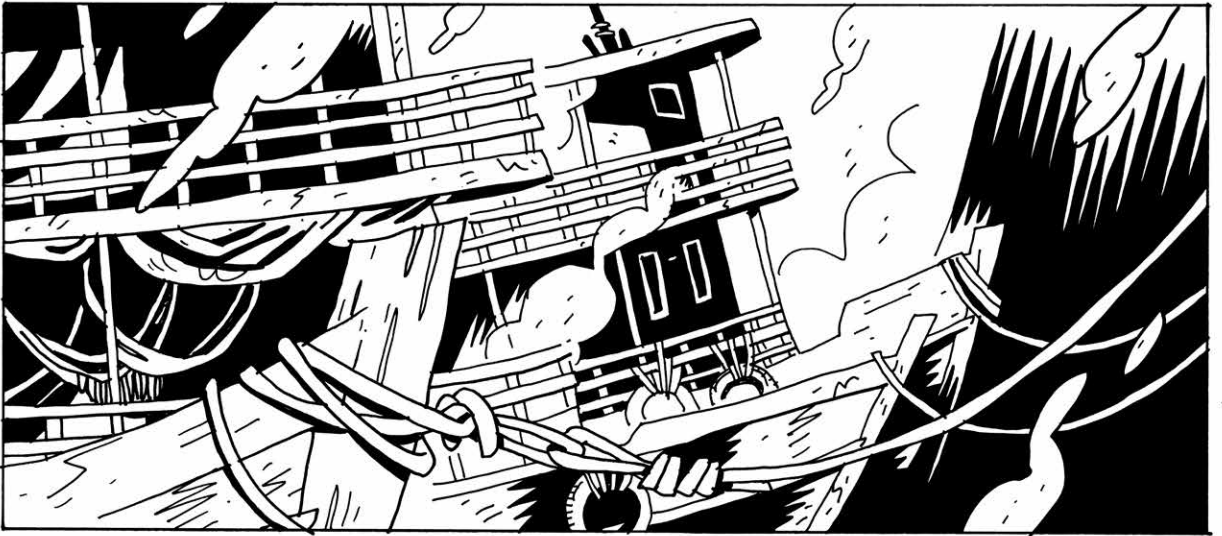
ДВА БРАТА

Рабио Мун
Габриэль Ба



Посвящается Дульсинее Карвальо Араужо,
мисс Ауге, нашей Зане











Зане пришлось
оставить всё.

Портовый район Манауса
с крутыми улицами под сенью
столетних манго...

...почти такой же значимый
для нее, как и Библ, городок
ее детства.



В кошмарах последних
ночей, перед тем как она
покинула дом, ей являлись
тени отца и мужа.

ОНИ ЗАДЕСЬ,
В ДОМЕ.



На веранде она вспомнила красный гатак Касулы, своего младшего сына, и запах его тела...

...она сама раздевала сына здесь, в гатаке, куда он заваливался после бурной ночи в городе.

Я ЗНАЮ, ОДНАЖДЫ ОН ВЕРНЕТСЯ.



Я не видел, как она умерла.



Но слышал, что за несколько дней до смерти, уже на больничной койке, она подняла голову и спросила по-арабски...

...чтобы поняли только дочь и старый друг:



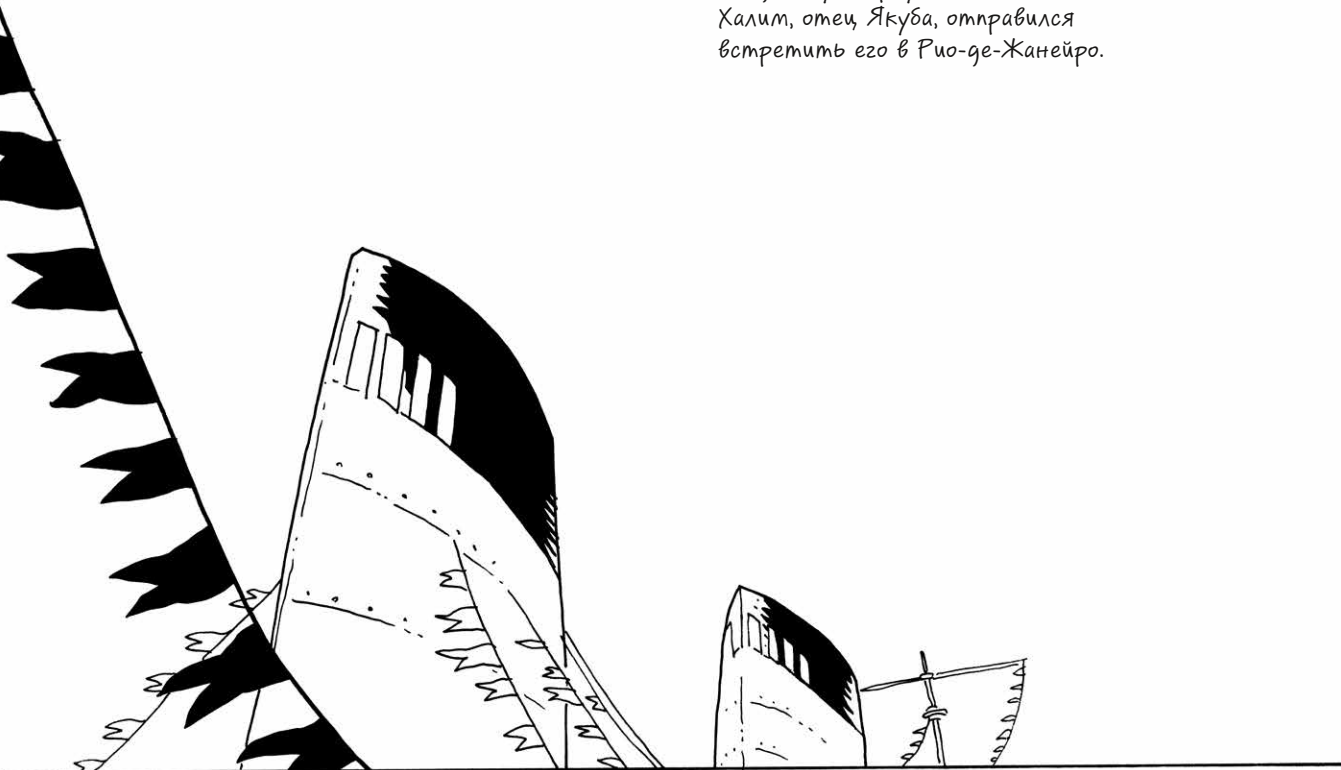
МОИ СЫНОВЬЯ ТАК И НЕ ПОМИРИЛИСЬ?



Нукмо не ответил.

Глава 1

Когда Якуб вернулся из Ливана,
Халим, отец Якуба, отправился
встретить его в Рио-де-Жанейро.







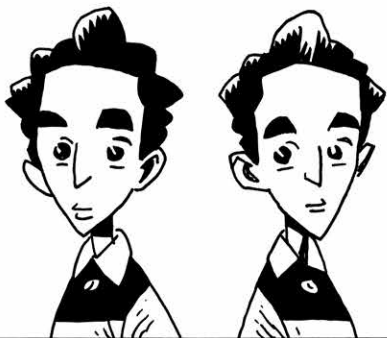
Сильнее всего
Халим угнетало
разлучение
близнецов.

Это произошло за год до Второй
мировой войны, когда им
исполнилось по тринадцать.



Халим хотел отослать в Ливан обоих.
Но Зана убедил мужа отправить
только Якуба.

Несколько лет
к Омару относились
как к единственному сыну.



На обратном пути в Манаус Халим
непрестанно думал о воссоединении сыновей.
Как сложатся их отношения теперь,
после стольких лет, проведенных врозь?

